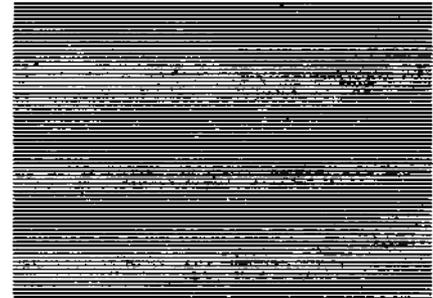






# SEGUNDA CARTILLA

**Trique de Copala**

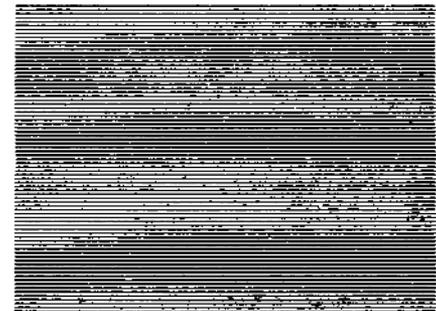


**preparada por**

**Elena E. de Hollenbach**

**ilustrada por**

**Eduardo E. Carstens**



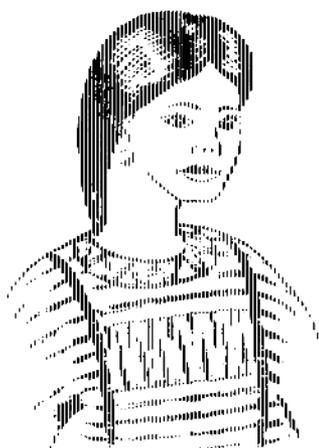
**Vease las aclaraciones, pag. 52.**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

en el idioma trique de Copala  
0-093—México, D.F.—2C  
1971

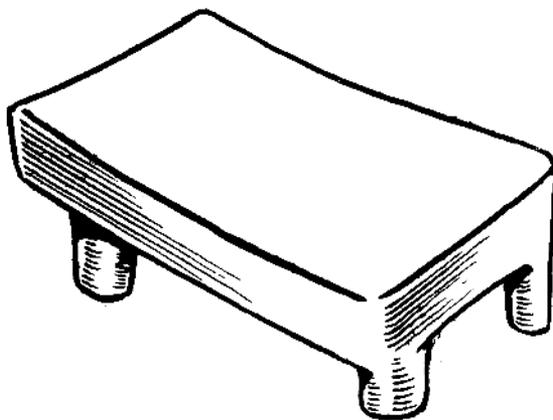
# SEGUNDA CARTILLA

preparada por Elena E. de Hollenbach



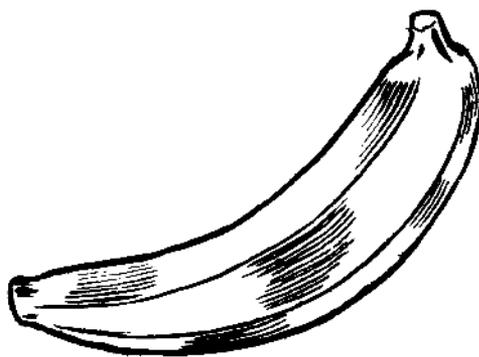
A B C  
a b c





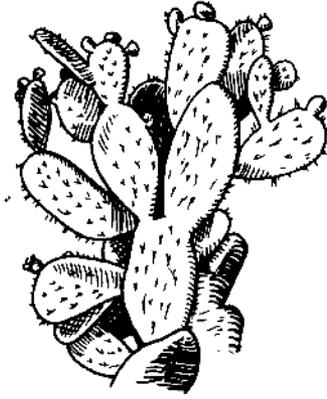
**to a**

---



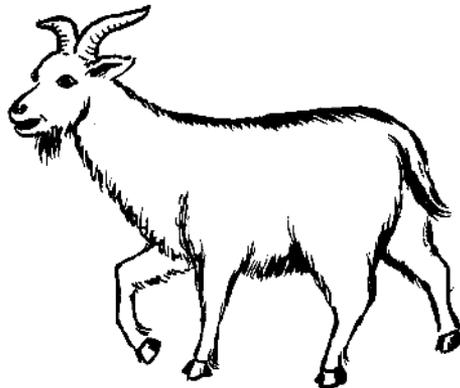
**nato a**

**to**  
**nato**



**tino a**

---



**tana a**

<b>tino</b>	
<b>ti</b>	<b>no</b>

<b>tana</b>	
<b>ta</b>	<b>na</b>

<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>
<b>ta</b>	<b>te</b>	<b>ti</b>	<b>to</b>	<b>tu</b>

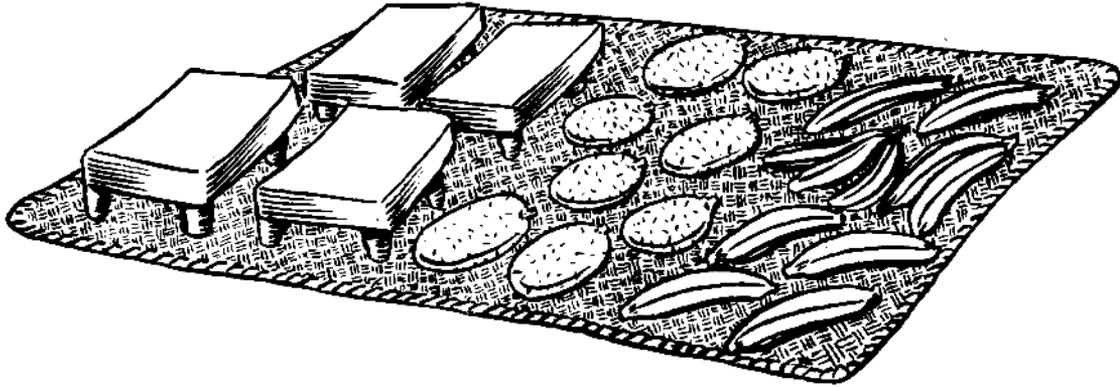
**te tu ta to ti ta to**  
**tu ti te ta tu te ti**

**chi' no te u ta che ni'**  
**a ti chu' tu nu to na'**

<b>na</b>
<b>tana</b>
<b>nanā</b>
<b>chanā</b>

<b>to</b>
<b>nato</b>

<b>anó</b>
<b>uno</b>
<b>nuno</b>
<b>tino</b>
<b>chinō</b>



**Ane' to a.**

**To ane' a.**

**Ane' nato a.**

**Nato ane' a.**

**Ane' tino a.**

**Tino ane' a.**

to
To

tino
Tino



**Atā Nacho to a.**

**To atā Nacho a.**

<b>atā</b>	
<b>a</b>	<b>ta</b>

---

**atā**

**ane**

**ane**

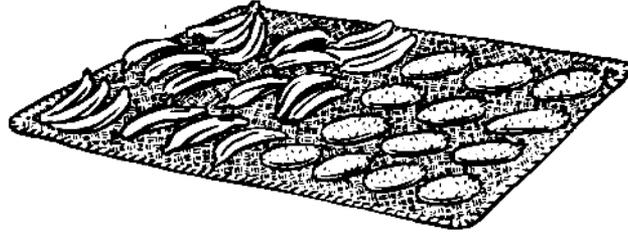
**ane'**

**anó**

**atā**

**ane'**

**anó**



**Nano' chanā tino a.**

**Nano' chanā ichī' tino a.**

**Ane' tino a.**

**Atā chanā tino a.**

**Ichī' tino atā chanā a.**

**Nano' chanā nato a.**

**Nano' chanā ichī' nato a.**

**Ane' nato a.**

**Atā chanā nato a.**

**Ichī' nato atā chanā a.**



**Nano' chanā to a.**

**Ane' to a.**

**Ne atā chanā to a.**

**Nano' chanā man Nacho a.**

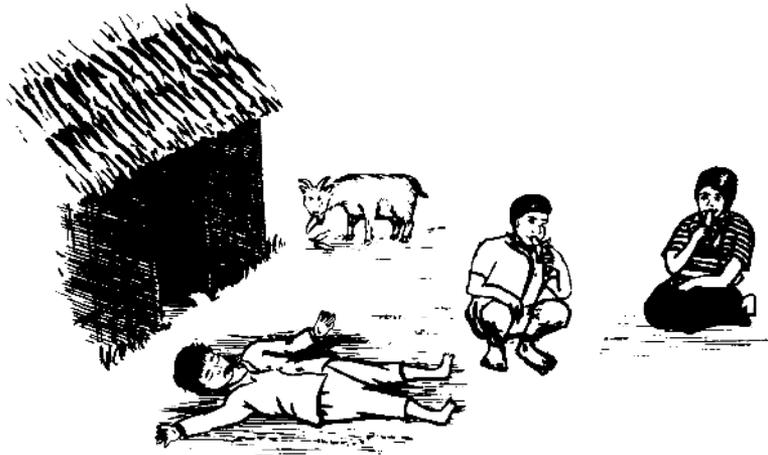
**Nacho atā to a.**

**Nano' chanā tana a.**

**Ane' tana a.**

**Ne atā chanā tana a.**

**Ne atā Nacho tana a.**



**Chá chanā nato a.**

**Chá Nacho nato a.**

**Ne chá Chucho nato a.**

**Chinō Chucho a.**

**Chá Nacho tino a.**

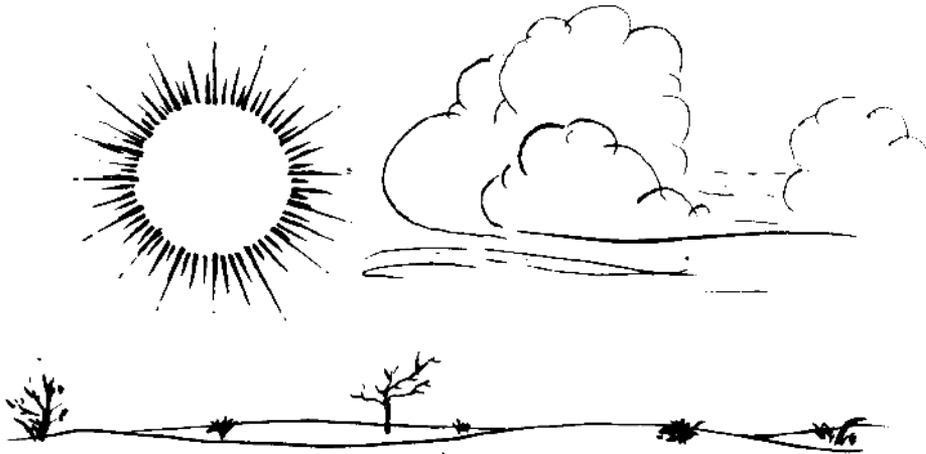
**Chá chanā tino a.**

**Ne chá Chucho tino a.**

**Chá tana nato a.**

**Chá tana nū' nato a.**

**Ne chá tana ne' a.**



**chatā' a**



**Uta' chanā to chatā' a.**

<b>chatā'</b>	
<b>cha</b>	<b>ta'</b>

<b>uta'</b>	
<b>u</b>	<b>ta'</b>



**Uta' chanā tino chatā' a.**

**Uta' chanā nato chatā' a.**

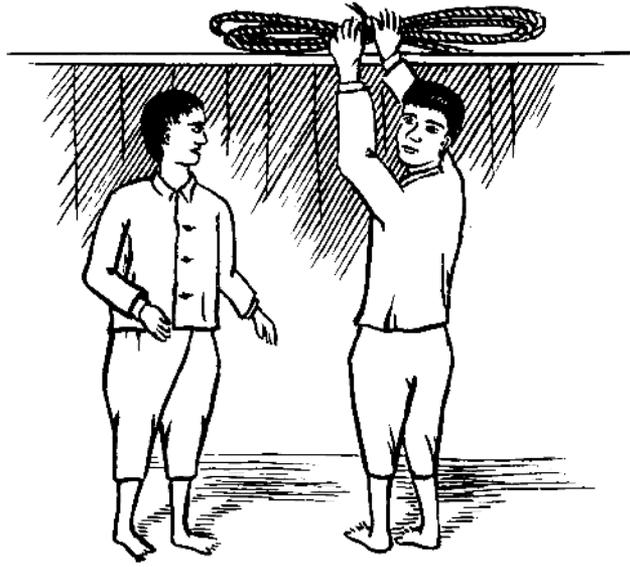
**Nache chanā tana a.**

**Ne uta' chanā tana chatā' a.**

**Nache Nacho ne' a.**

**Ne uta' Nacho to chatā' a.**

**Ne' uta' Nacho chatā' a.**



**Uta' Nacho man Chucho chatā' na'.**  
**Ne' uta' Nacho man Chucho chatā' a.**

**Uta' Nacho ne' chatā' na'.**

**Uta' Nacho ne' chatā' a.**

**Uta' Nacho ichī' ne' chatā' a.**

**Uta' Nacho nū' ne' chatā' a.**

**Uta' ní' ne' chatā' na'.**

**Ne' uta' ní' ne' chatā' a.**

<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>
<b>na</b>	<b>ne</b>	<b>ni</b>	<b>no</b>	<b>nu</b>
<b>cha</b>	<b>che</b>	<b>chi</b>	<b>cho</b>	<b>chu</b>
<b>ta</b>	<b>te</b>	<b>ti</b>	<b>to</b>	<b>tu</b>

<b>a'</b>	<b>e'</b>	<b>i'</b>	<b>o'</b>	<b>u'</b>
<b>na'</b>	<b>ne'</b>	<b>ni'</b>	<b>no'</b>	<b>nu'</b>
<b>cha'</b>	<b>che'</b>	<b>chi'</b>	<b>cho'</b>	<b>chu'</b>
<b>ta'</b>	<b>te'</b>	<b>ti'</b>	<b>to'</b>	<b>tu'</b>



**nuj tana a**

---



**chuchij a**

<b>chuchij</b>	
<b>chu</b>	<b>chij</b>

---

**nuj tana a**

**Chucho a**

**nū' tana a**

**chuchij a**

**nuj tana a**

**chinō a**

**ne' ane' a**

**chanā a**

**nuj tana a**

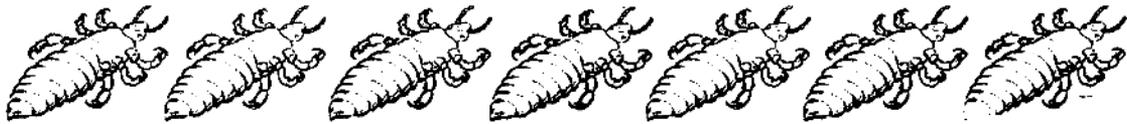
**chuchij a**

**chatā' a**



**ichij nuj tana a**

---



**ichij chuchij a**

<b>ichij</b>	
<b>i</b>	<b>chij</b>

---

**ichij**

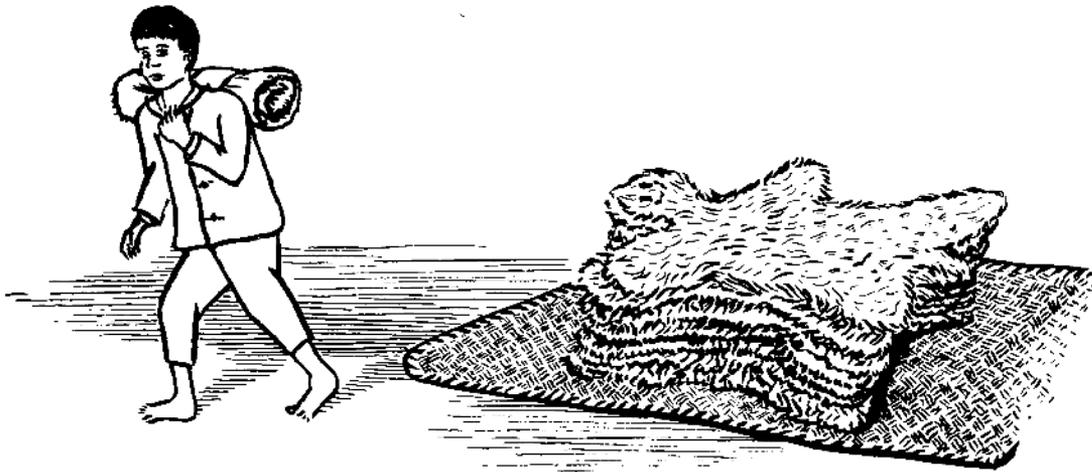
**tino a**

**ichi'**

**tana a**

**uchi'**

aj	ej	ij	oj	uj
naj	nej	nij	noj	nuj
chaj	chej	chij	choj	chuj
taj	tej	tij	toj	tuj



**Ane! nuj tana a.**

**Ane! ichij nuj tana a.**

**Atā Chucho nuj tana a.**

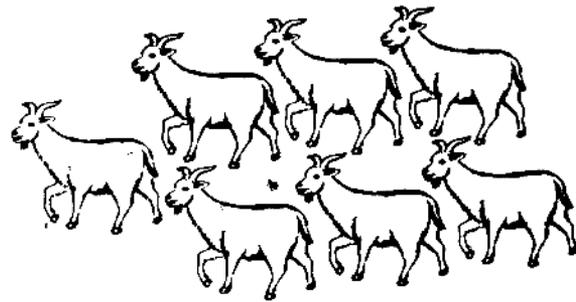


**Nuj nato a.**

**Chá chanā nato a.**

**Chá tana nuj nato a.**

---



**Ichij tana a.**

**Anó chuchij man nuj tana a.**

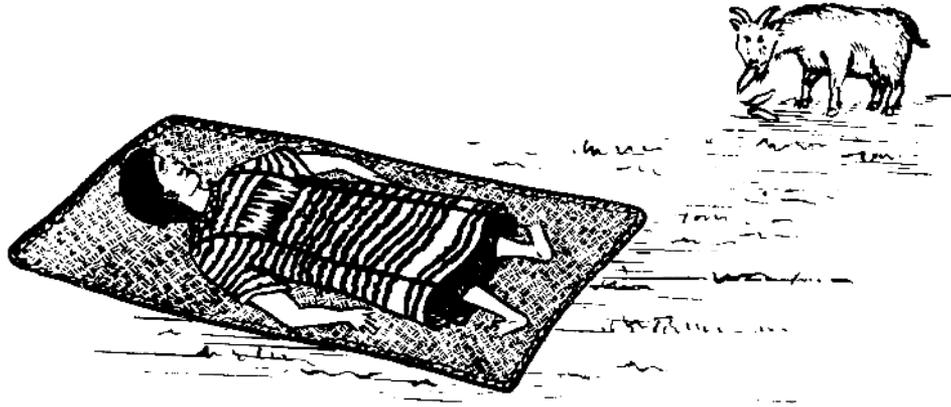
**Anó ichī' chuchij man nuj tana a.**

**Anó ichī' chuchij man nuj ichij tana a.**

---

**1. Anó ichij chuchij man nuj tana na'.**

**2. Anó chuchij man nuj nato na'.**



**Otoj chanā a.**

**Ne otoj tana a.**

**Chá tana tino a.**

**Chá tana ichij tino a.**

**Chá tana nato a.**

**Chá tana ichī' nato a.**

**Chá tana nū' nuj nato a.**

<b>o</b>
<b>O</b>

<b>otoj</b>
<b>Otoj</b>

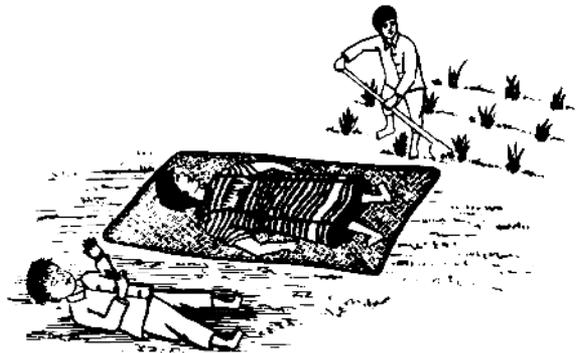
<b>otoj</b>	
<b>o</b>	<b>toj</b>



**Anáj Nacho a.**

<b>anáj</b>	
<b>a</b>	<b>naj</b>

---



**Ne anáj chanā a.**

**Otoj no' a.**

**Anáj Nacho a.**

**Ne anáj Chucho a.**

**Chinō Chucho a.**



**Uno tana nanā na'.**

**Ne uno tana nanā a.**

**Nano' tana man Nacho na'.**

**Ne nano' tana man Nacho a.**

**Anó na man tana na'.**

**Ne anó na man tana a.**

**Anáj tana na'.**

**Ne anáj tana a.**

**Nache tana nū' ne' na'.**

**Ne nache tana nū' ne' a.**

**Uchi' tana na'.**

**Ne uchi' tana a.**

**Atā tana tino na'.**

**Ne atā tana tino a.**

**Uta' tana to chatā' na'.**

**Ne uta' tana to chatā' a.**

**Ane tana na'.**

**Ne ane tana a.**

**Chá tana nato na'.**

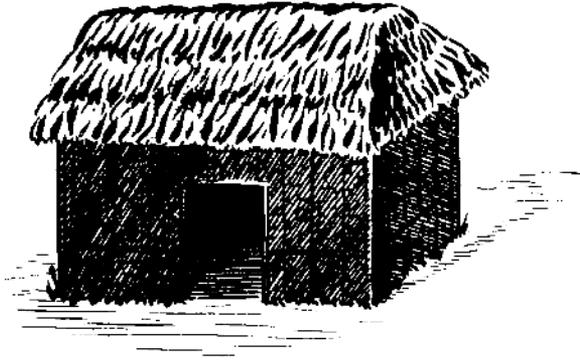
**Ne chá tana nato a.**

**Otoj tana na'.**

**Otoj tana a.**

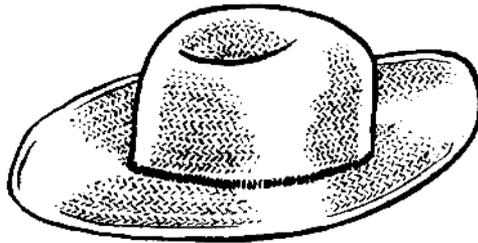
**Otoj ní' na'.**

**Ne otoj ní' a.**



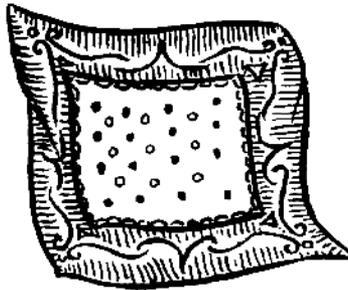
**ve' a**

---



**navē a**

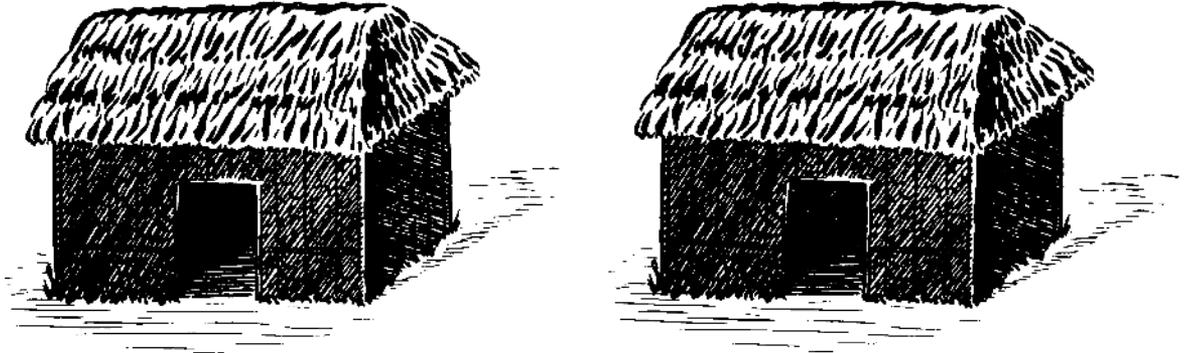
---



**vitó a**

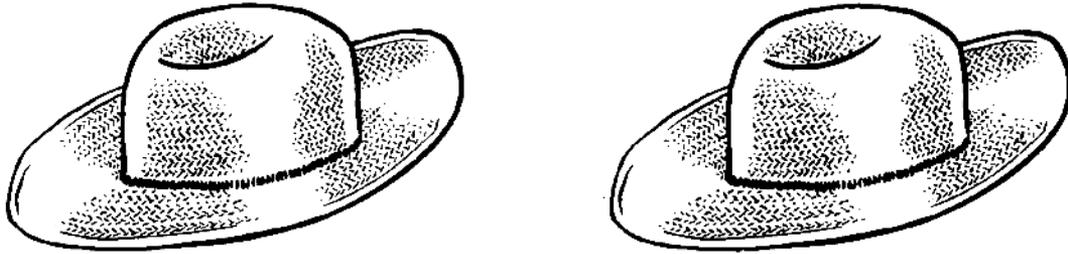
<b>navē</b>	
<b>na</b>	<b>ve</b>

<b>vitó</b>	
<b>vi</b>	<b>to</b>



**vij ve' a**

---



**vij navē a**

---



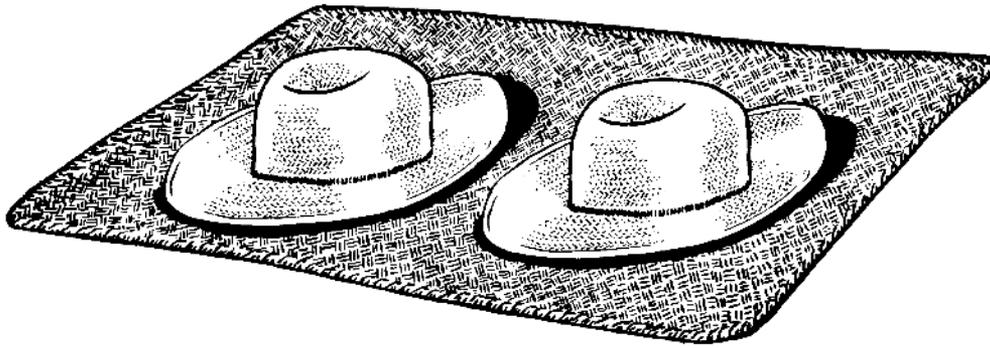
**vij vitó a**

<b>va</b>	<b>ve</b>	<b>vi</b>
<b>va'</b>	<b>ve'</b>	<b>vi'</b>
<b>vaj</b>	<b>vej</b>	<b>vij</b>

**ve      vij      va'      vej      vi      vaj**  
**vi'      va      ve'      vaj      ve      ve'**  
**vij      va'      vi      vi'      vej      va**

---

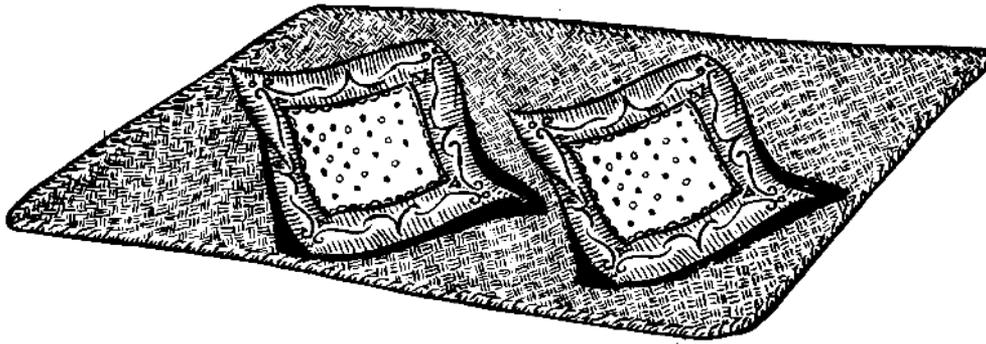
**chaj      ve      no'      ve'      vaj      ta'**  
**ne      vij      va      toj      che      vi'**  
**tu      nij      vej      chu'      vi      va'**



**Ane! navē a.**

**Ane! vīj navē a.**

**Vij navē ane! a.**



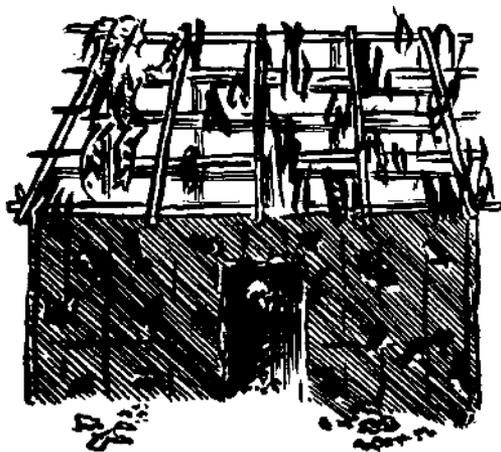
**Ane! vitó a.**

**Ane! vīj vitó a.**

**Vij vitó ane! a.**

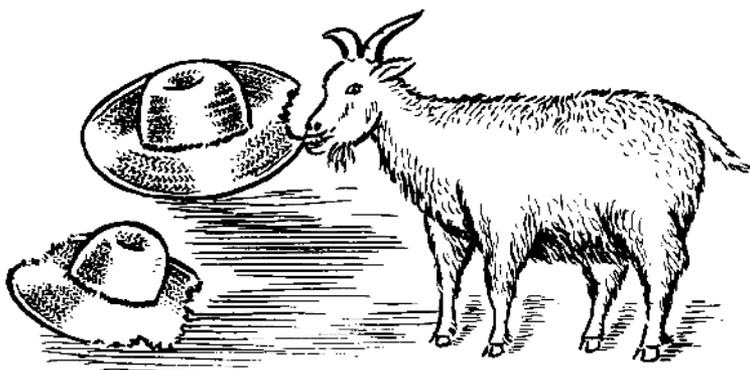
<b>vīj</b>
<b>Vīj</b>

<b>vitó</b>
<b>Vitó</b>



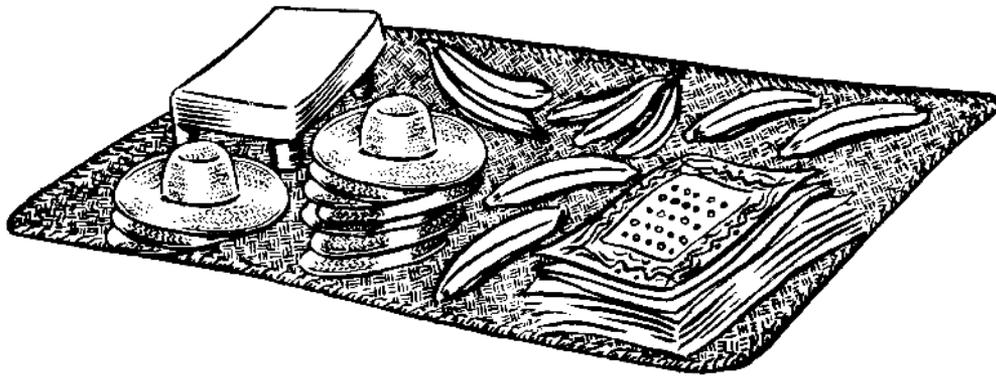
**Navij ve' a.**

---



**Navij vij navē chá tana a.**

<b>navij</b>	
<b>na</b>	<b>vij</b>

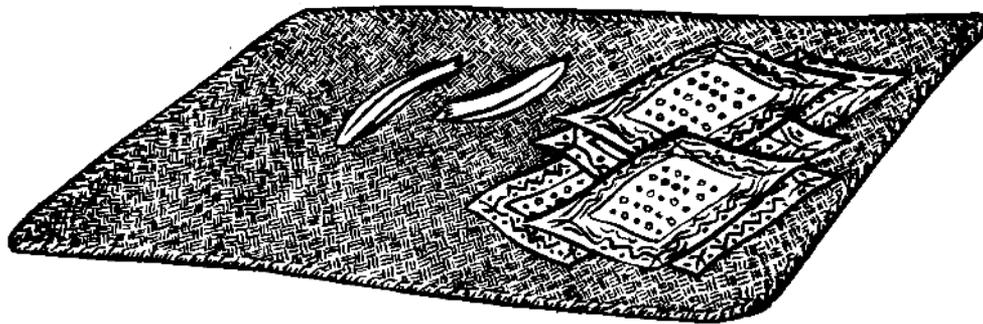


**Ane<sup>l</sup> navē a.**

**Ane<sup>l</sup> nato a.**

**Ane<sup>l</sup> vitó a.**

**Ane<sup>l</sup> to a.**

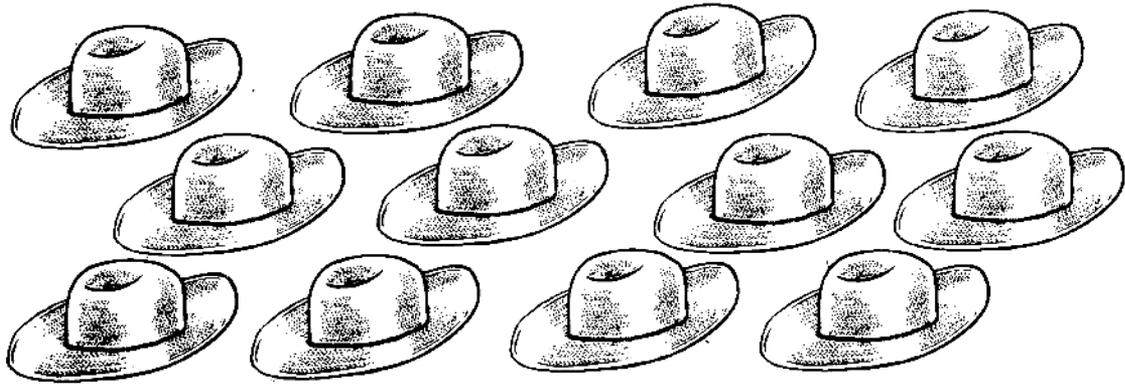


**Navij navē ane<sup>l</sup> a.**

**Navij to ane<sup>l</sup> a.**

**Náj vitó a.**

**Náj vij nato a.**



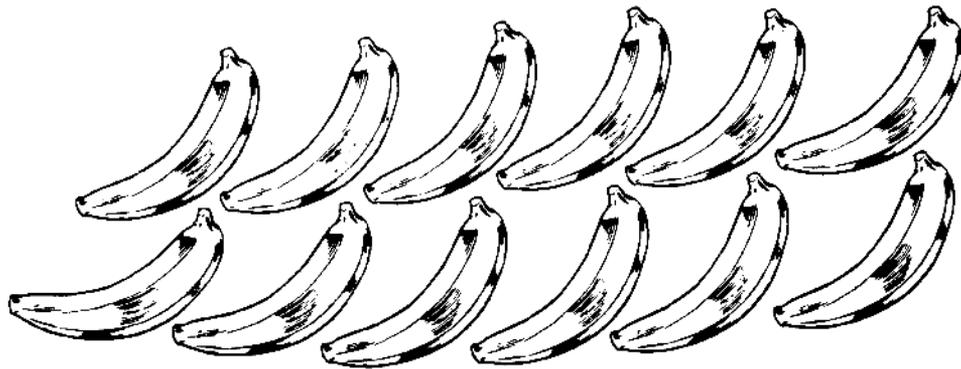
**Chuvij navē a.**

**Navij vij navē a.**

**Náj ichī' navē a.**

**Ichī' navē náj a.**

<b>chuvij</b>	
<b>chu</b>	<b>vij</b>



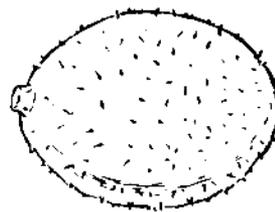
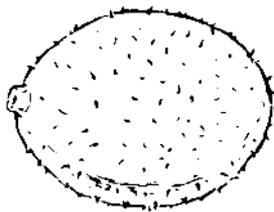
**Chuvij nato a.**

**Chá Nacho vij nato a.**

**Náj ichī' nato a.**

**Chá Chucho ichī' nato a.**

**Navij nato a.**

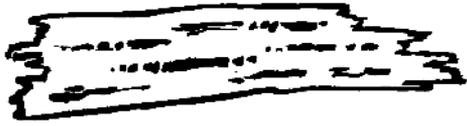


**Vij tino a.**

**Chá Chucho tino a.**

**Chá Chucho vij tino a.**

**Navij tino chá Chucho a.**



**ca' a**

---



**coj a**

---



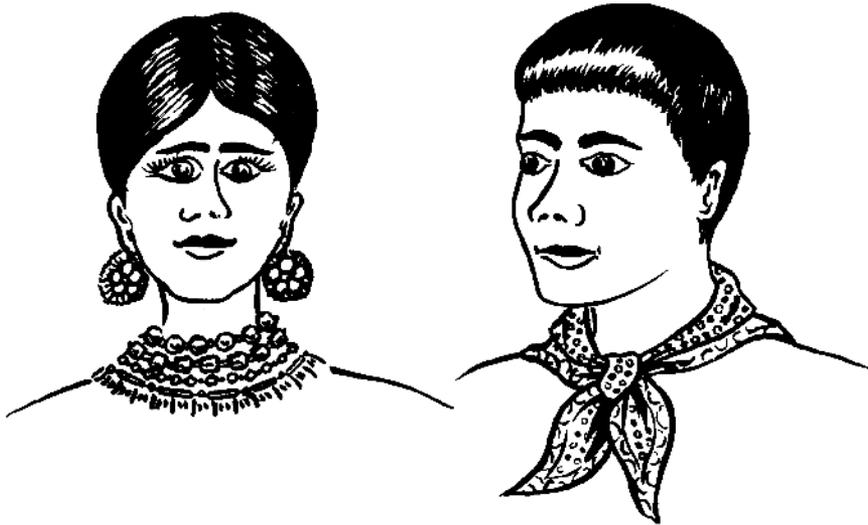
**caj a**

<b>ca</b>	<b>co</b>	<b>cu</b>
<b>ca'</b>	<b>co'</b>	<b>cu'</b>
<b>caj</b>	<b>coj</b>	<b>cu<sub>j</sub></b>

**co'**    **cu**    **caj**    **cu<sub>j</sub>**    **ca'**    **ca**  
**co**    **coj**    **ca'**    **cu**    **coj**    **co'**  
**ca**    **cu'**    **co**    **ca'**    **caj**    **cu<sub>j</sub>**

---

**chij**    **cu**    **vi**    **tu'**    **noj**    **te'**  
**vaj**    **co'**    **ni'**    **che**    **caj**    **nu**  
**coj**    **ne**    **taj**    **co**    **chi'**    **coj**



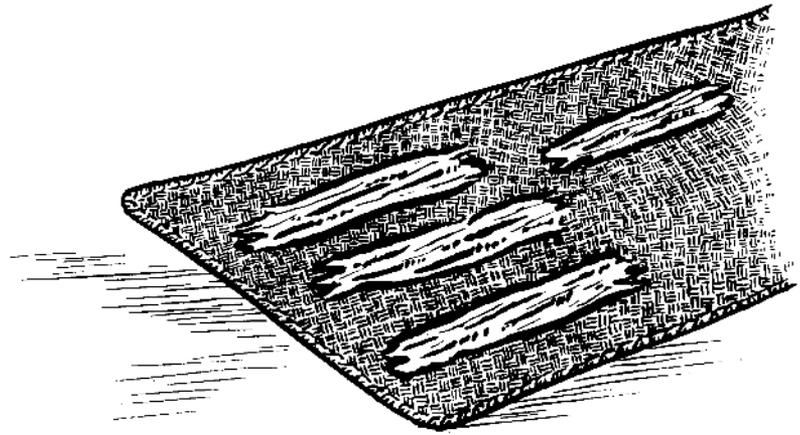
**Chacaj Chucho man chanā a.**



**nicā Chucho a**

<b>chacaj</b>	
<b>cha</b>	<b>caj</b>

<b>nicā</b>	
<b>ni</b>	<b>ca</b>



**Nano' nicā Nacho ca' a.**

**Ane' ca' a.**

**Chacaj nicā Nacho ca' a.**

**Nano' nicā Nacho coj a.**

**Ne ane' coj a.**

**Ne chacaj nicā Nacho coj a.**

**Ne nano' nicā Nacho caj a.**

**Ne chacaj no' caj a.**



**Noco' chanā man Chucho a.**

**Noco' nicā Chucho chicó Chucho a.**

<b>noco'</b>	
<b>no</b>	<b>co'</b>

<b>chicó</b>	
<b>chi</b>	<b>co</b>



**Chanā chacaj Chucho a.**

**Chacaj Chucho man no' a.**

**Noco' nicā Chucho chicó Chucho a.**

**Noco' no' chicó Chucho a.**

**Váj nicā Chucho a.**

**Váj no' a.**

**Ne váj Chucho a.**

**Chacaj nicā Chucho na a.**



**Naca' chanā ve' a.**

**Naca' no' ve' a.**

<b>naca'</b>	
<b>na</b>	<b>ca'</b>

**Naca' nicā Nacho ve' cāj a.**

**Naca' no' ve' cāj a.**

**Navij naca' no' ve' cāj a.**

**Váj nicā Nacho a.**

**Váj no' a.**

**Nuno Nacho a.**

**Navij nuno Nacho a.**

**Anáj Nacho a.**

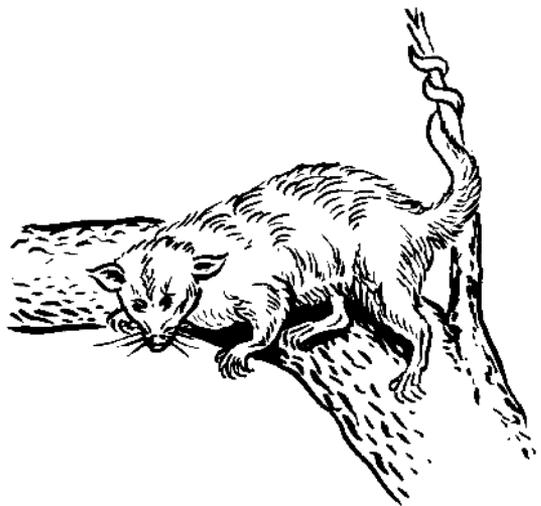
- 
1. **Naca' Nacho ve' cāj na'.**
  2. **Váj nicā Nacho na'.**
  3. **Váj Nacho na'.**
  4. **Anáj nicā Nacho na'.**
  5. **Anáj Nacho na'.**



**Tico Nacho a.**

**Tico Chucho a.**

**Ne tico chanā a.**



**necó a**

<b>ticó</b>	
<b>ti</b>	<b>co</b>

<b>necó</b>	
<b>ne</b>	<b>co</b>



**Tico necó a.**

**Tico vīj necó a.**

**Tico ichīj necó a.**

**Tico ichī' necó a.**

**Tico chuvīj necó a.**

**Tico chinū' necó a.**

**Tico chinū' vīj necó a.**

**Tico icō necó a.**

**Tico icō vīj necó a.**

**Tico icō chuvīj necó a.**

**Tico icō chinū' necó a.**

**Tico icō chinū' vīj necó a.**

**Tico nū' necó a.**



**Noco' nicā Nacho chicó Nacho a.**

**Noco' Chucho chicó nicā Nacho a.**

**Noco' nicā Chucho chicó Chucho a.**

**Noco' tana chicó nicā Chucho a.**

**Noco' chuchij chicó tana a.**

**Noco' necó chicó chuchij a.**

---

**Chacaj nicā Nacho nato a.**

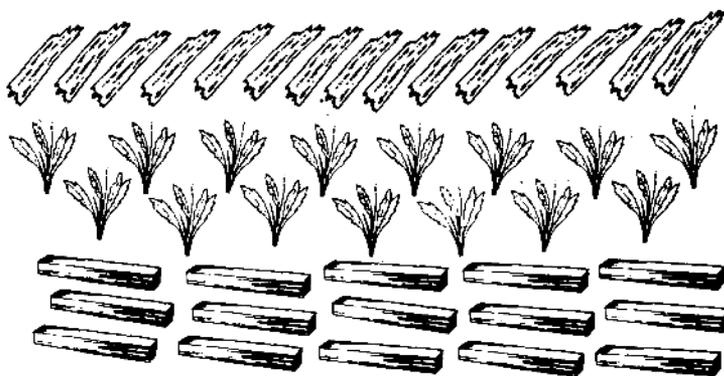
**Chacaj nicā Nacho vitó a.**

**Chacaj nicā Nacho to a.**

**Chacaj nicā Nacho ca' a.**

**Chacaj nicā Nacho navē a.**

**Chacaj nicā Nacho tino a.**



**Navij icō caj a.**

**Náj chinū' caj a.**

**Navij icō coj a.**

**Náj chinū' coj a.**

**Navij icō ca' a.**

**Náj chinū' ca' a.**

---

**Otoj Nacho a.**

**Otoj tana a.**

**Otoj Chucho a.**

**Otoj nicā Chucho a.**

**Otoj chuchij a.**

**Otoj necó a.**



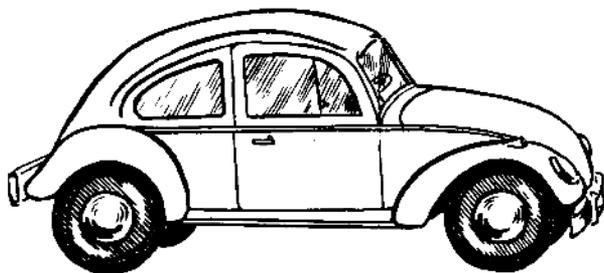
**Anita**

---



**el nene**

---

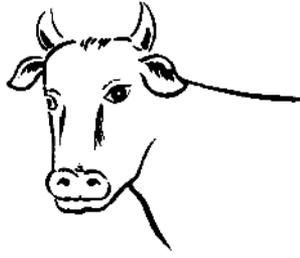


**el coche**

<b>Anita</b>		
<b>A</b>	<b>ni</b>	<b>ta</b>

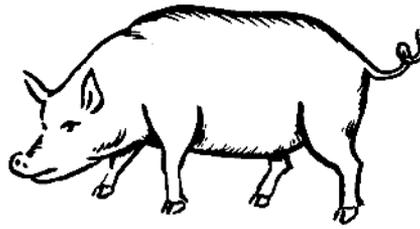
<b>nene</b>	
<b>ne</b>	<b>ne</b>

<b>coche</b>	
<b>co</b>	<b>che</b>



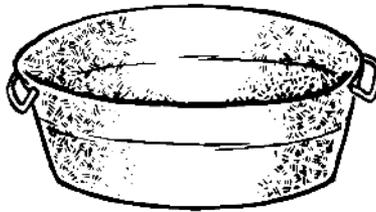
**una vaca**

---



**una cochina**

---



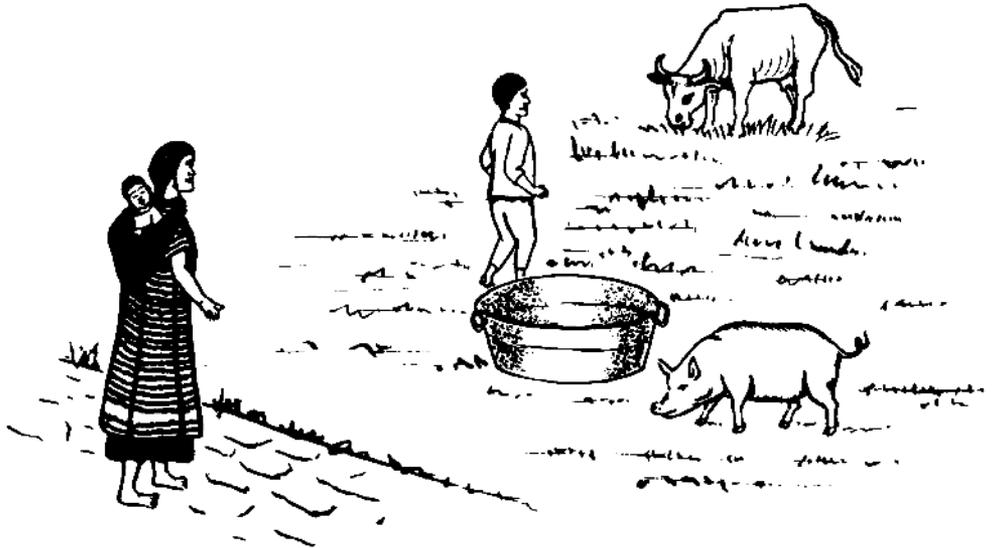
**una tina**

<b>una</b>	
<b>u</b>	<b>na</b>

<b>vaca</b>	
<b>va</b>	<b>ca</b>

<b>cochina</b>		
<b>co</b>	<b>chi</b>	<b>na</b>

<b>tina</b>	
<b>ti</b>	<b>na</b>



**Anita ve a Chucho.**

**Anita ve a una vaca.**

**Anita ve a una cochina.**

**Anita ve una tina.**

**El nene no ve a Chucho.**

**El nene no ve a una vaca.**

**El nene no ve a una cochina.**

**El nene no ve una tina.**

**Anita va.**

**El nene va.**

**Chucho no va.**

e
E

el
El



**El coche chocó.**

---



**El coche vino.**

---

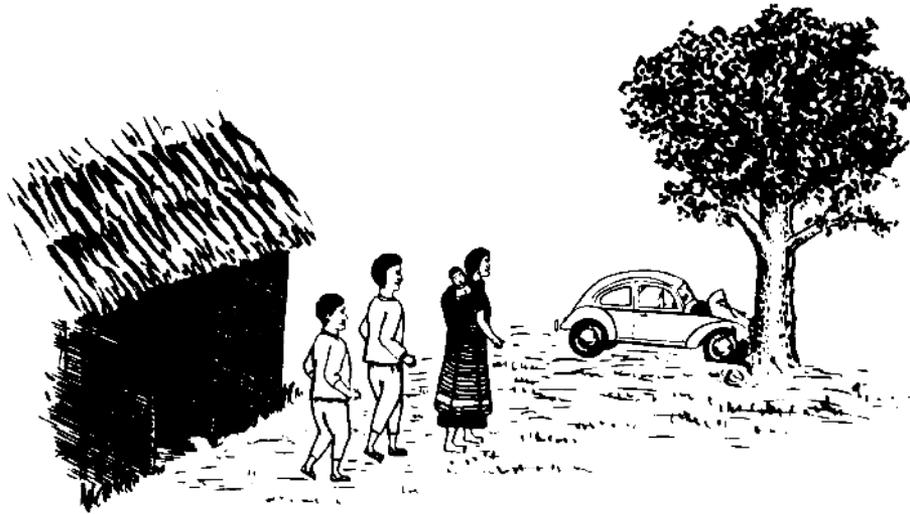


**Anoche vino Anita.**

<b>chocó</b>	
<b>cho</b>	<b>co</b>

<b>vino</b>	
<b>vi</b>	<b>no</b>

<b>anoche</b>		
<b>a</b>	<b>no</b>	<b>che</b>



**Anoche vino Anita. Anita va.**

**Anoche vino el nene. El nene va.**

**Anoche vino Nacho. Nacho va.**

**Anoche vino Chucho. Chucho va.**

**El coche no vino anoche.**

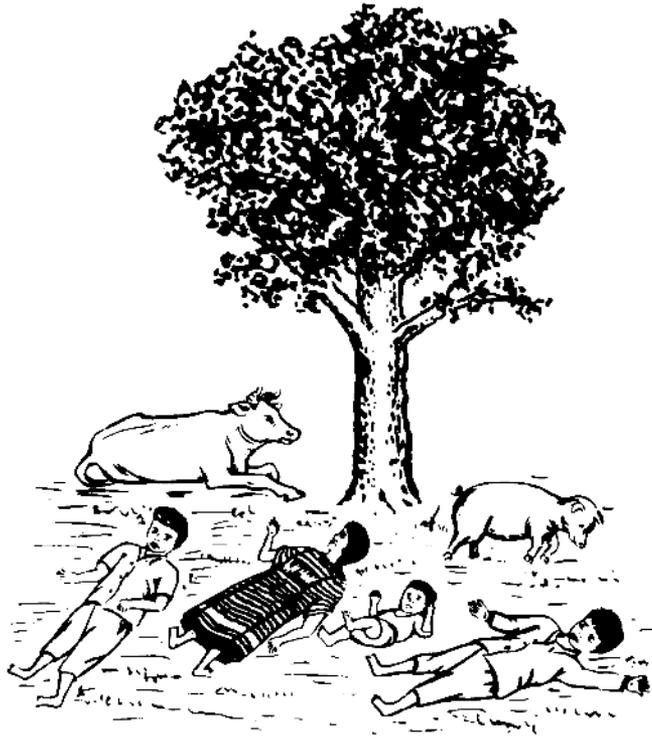
**El coche chocó.**

**Anita ve el coche.**

**El nene ve el coche.**

**Nacho ve el coche.**

**Chucho ve el coche.**



**Anoche chocó una vaca.**

**Anoche chocó una cochina.**

**Anoche chocó el nene.**

**Anoche chocó Anita.**

**Anoche chocó Nacho.**

**Anoche chocó Chucho.**

**Una tina no chocó anoche.**

**El coche no chocó anoche.**

## Vocabulario Trique - Español

- anáj** - escardar  
**atā** - cargar  
**caj** - viga  
**ca'** - ocote  
**coj** - hierba  
**chá** - comer  
**chacaj** - llevar, comprar  
**chatā'** - cielo, arriba  
**chicó** - detrás de  
**chinū'** - quince  
**chuchij** - piojo  
**chuvij** - doce  
**icō** - veinte  
**ichij** - siete  
**naca'** - barrer  
**náj** - quedarse  
**navē** - sombrero  
**navij** - acabarse  
**necó** - tlacuache, zarigüeya

**nicā** - esposo de, esposa de  
**nocol** - seguir  
**nuj** - piel  
**otoj** - dormir  
**tana** - chivo  
**tico** - jugar  
**tino** - nopal  
**to** - metate  
**uta'** - poner encima de una cosa  
**váj** - moler  
**ve'** - casa  
**vij** - dos  
**vitó** - pañuelo

## A C L A R A C I O N E S

**Esta cartilla es la segunda de una serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala. Se espera que sirvan para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.**

**Esta cartilla enseña las siguientes letras: t, j, v, c (delante de a, o, u). La letra j representa un sonido más suave que la j del español. La letra v representa el sonido de la v de uva, y nunca el sonido de la v de vaca. Las otras letras se pronuncian más o menos igual a las letras del español correspondientes.**

**Estas letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman casi exclusivamente de estas palabras. La última lección de esta cartilla enseña el español por medio de letras y sílabas bien aprendidas en las lecciones anteriores del trique.**

**En la página 50 se encuentra el Vocabulario de las palabras triques que no se usaban anteriormente en esta serie de cartillas, con su traducción al español.**

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1971

en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



